

LA VILLE DE BAYONNE
& EZIN ASEAK
PRÉSENTENT

5^E ÉDITION
5. EDIZIOA

KORUAK

FESTIVAL INTERNATIONAL DE CHŒURS
NAZIOARTEKO KORO FESTIBALA

25, 26, 27 & 31
OCTOBRE

URRIAREN
25, 26, 27 & 31

WORLD VISION KOREA
CHILDREN'S CHOIR

MIKROKOSMOS

CHŒUR DE L'ONB

Aizkoa · Bestela · Beltza Gorria · Biez Bat ·
Bizi Kantu · Cercle Choral Dacquois ·
Chœur de l'OSPB · De Colores · Erlauntza ·
Errepika · Gastelu Zahar · Haiz Egoa ·
Ikusiko · Izar-Hitza · Kantauri · Lauhaizetara ·
Medikoak · Mendixola · Mendiz Mendi ·
Oldarra · Sorgin Band · Unieïssons ·
Vivement Lundi · Xaramela ·

3 CONCERTS

PAYANTS

BILLETTERIE :
OFFICE DE TOURISME
VISITBAYONNE.COM

11 CONCERTS

GRATUITS



Bayonne*
BAJONA-PAYS BASQUE
Plurielle et si singulière

BIENVENUE AUX CHŒURS D'ICI ET D'AILLEURS

Le festival Koruak, imaginé et développé par l'association Ezin Aseak, avec la pleine collaboration de la Ville de Bayonne, propose désormais chaque automne une programmation riche composée de nombreux chœurs d'ici et d'ailleurs. Cette cinquième édition met en scène les ensembles vocaux amateurs et professionnels bayonnais qui tout au long de l'année mettent à l'honneur leur répertoire choral lors des différents événements qui rythment la vie de la cité.

La programmation est élargie par la présence de chœurs venus d'ailleurs. Ces ensembles professionnels de très haut niveau complètent ainsi l'offre artistique du festival. Tous se produiront dans des lieux chargés de patrimoine : les églises de Saint-André et Saint-Esprit, le temple protestant et le théâtre Michel-Portal. J'ajoute que les concerts payants bénéficient de tarifs très accessibles, grâce au soutien de nos partenaires.

Bon festival à tous !

Jean-René Etchegaray

Maire de Bayonne
Président de la communauté
d'agglomération Pays Basque

ONGI ETORRI HEMENGO ETA ATZERRIKO KORUEI

Hemengo eta atzerriko koru anitzek osatu programazio aberatsa udazken guziez proposatzen du, hemendik aitzina, Ezin Aseak elkartearekin lankidetzan garatu Koruak festibalak. Hiriko bizia urte osoan gaindi alaitzen duten gertakizun desberdinen kariatara argira ekartzen dituzten Baionako koru amateur eta profesionalak dira agerian jarriko bosgarren ale honetan.

Atzeritik etorrazazi koruek zabaltzen dute programazio hau. Biziki goi mailako talde profesionak hauek honela osatzen dute festibalaren eskaintza artistikoa. Ondare azkarreko lekuetan arituko dira: San Andres eta San Izpirituko elizetan, tenplu protestantean eta Michel-Portal antzokian. Gehitzen dut, bukatzeko, ordainduzko emanladietara biziki prezio onetan sar daitekeela, gure partaide guzien sostenguari esker, besteak beste.

Festibal on guziei!

Jean-René Etchegaray

Baionako Auzapeza
Euskal Hirigune Elkargoko
Lehendakaria

BIENVENUE AUX CHŒURS D'ICI ONGI ETORRI HEMENGO KOROER

25
OCTOBRE
20H30

L'ÉGLISE DE SAINTE CROIX

CONCERT D'OUVERTURE

LE CERCLE CHORAL DACQUOIS

Dax (chœur d'hommes), direction : Flavie NICOGOSSIAN

Le Chœur d'Hommes du Cercle Choral Dacquois est un des fleurons du tissu associatif de Dax. Il en est aussi la plus ancienne société musicale puisque né en 1886. Son répertoire, éclectique, puise son inspiration tant dans les traditions Gasconnes, Basques, Européennes, que dans les chants religieux et la variété.

26
OCTOBRE

Le 26 octobre, vingt-trois chœurs du Pays Basque nord investissent quatre hauts lieux du patrimoine de la ville : la Collégiale Saint-Esprit, le Temple protestant, le Théâtre Michel-Portal, ainsi que l'Église Saint-André. Dès 10h30 le matin et à partir de 16h l'après-midi, ils feront entendre et découvrir le meilleur de leurs répertoires. Dix rendez-vous gratuits sont programmés pour (re)découvrir le talent des chœurs d'ici.

- **Collégiale Saint-Esprit**
4 rue des Graouillats,
quartier Saint-Esprit
- **Théâtre Michel-Portal**
place de la Liberté,
quartier du Grand Bayonne
- **Temple protestant**
20 rue Albert 1^{er},
quartier du Grand Bayonne
- **Église Saint-André**
rue des Lisses,
quartier du Petit Bayonne



CONCERTS GRATUITS

30 minutes par chœurs

COLLÉGIALE SAINT-ESPRIT

DE COLORES

Bayonne (chœur mixte),
direction : Maïte Duboué-Daguerre

MEDIKOAK

Bayonne (chœur d'hommes),
direction : Marie Labadie

AIZKOA

Bayonne (chœur d'hommes),
direction : Patrick Betachet

THÉÂTRE MICHEL-PORTAL

ERREPIKA

Anglet (chœur mixte),
direction : Robert Estagnan

IZAR-HITZA

Bayonne (chœur mixte),
direction : Élodie Wachowski

GAZTELU ZAHAR

Hendaye (chœur d'hommes),
direction : Iñaki Dieguez

TEMPLE PROTESTANT

SORGIN BAND

Bayonne (chœur féminin),
direction : Maylis Raynal

IKUSIKO

Bayonne (chœur d'hommes),
direction : Titou Durand

VIVEMENT LUNDI

Bayonne (chœur mixte),
direction : Maylis Raynal

EGLISE SAINT-ANDRÉ

LAUHAIZETARA

Bayonne (chœur mixte),
direction : Miguel Torre

UNIESSONS

Boucau (chœur féminin),
direction : Nathalie Harel

CHŒUR DE L'OSPB

Bayonne (chœur mixte),
direction : Philippe Mendes

CONCERT FINAL

avec tous les chœurs du matin

à partir de 12h30

à l'Eglise Saint-André



CONCERTS GRATUITS

30 minutes par chœurs

COLLÉGIALE SAINT-ESPRIT

MENDIZ MENDI

Tardets (chœur mixte),
direction : Jacky Rastoul

BELTZA GORRIA

Saint-Jean-de-Luz (chœur mixte),
direction : Dina Licht

BIEZ BAT

Bassussarry (chœur d'hommes),
direction : Maïte Duboué-Daguerre

THÉÂTRE MICHEL-PORTAL

XARAMELA

Bayonne (chœur mixte),
direction : Robert Estagnan

HAIZ EGOA

Bayonne (chœur d'hommes),
direction : Maïalen Errotabehere

BIZI KANTUZ

Bardos (chœur mixte),
direction : Philippe Guichenducq

TEMPLE PROTESTANT

ERLAUNTZA

Sare (chœur de femmes),
direction : Claude Lafitte

BESTELA

Bayonne (chœur d'hommes),
direction : Sophie Larrandaburu

ÉGLISE SAINT-ANDRÉ

MENDIXOLA

Hasparren (chœur mixte),
direction : Béatrice Lissarrague

OLDARRA

Biarritz (chœur d'hommes),
direction : Pettan Sapparat

KANTAURI

Urrugne (chœur mixte),
direction : Isabel Lacar

CONCERT FINAL

avec tous les chœurs du matin
à partir de 18h30
à l'Eglise Saint-André

BIENVENUE AUX CHŒURS D'AILLEURS ONGI ETORRI KANPOKO KOROER

À l'occasion du festival Koruak, la Ville de Bayonne accueille chaque année des chœurs de très haut niveau, à la faveur d'un partenariat avec le festival international de Tolosa et Ezin Aseak. Cette cinquième édition ne déroge pas à la règle avec la venue du World Vision Korean Children's Choir, ou encore du prestigieux chœur Mikrokosmos. Le festival a également l'honneur de recevoir pour la seconde année consécutive le chœur professionnel de l'Opéra National de Bordeaux.

Ces concerts sont présentés au Théâtre Michel-Portal les **27, 31 octobre et 24 novembre 2024**.

Prix des places :

- 15 € le concert (10 € tarif Déclic),
- 20 € les trois concerts (15 € tarif Déclic),
- gratuit : - 14 ans.

Renseignements complémentaires à la page 10.

Koruak, festibalaren kariatara, biziki goi mailako koruak etorrazten ditu Baionako Hiriak, Tolosako nazioarteko festibala eta Ezin Aseak-ekin egin partaidetzaren ondorioz. Bosgarren ale honek ohidura berdinarekin segituko du World Vision Korean Children's Choir taldea, edota Mikrokosmos koru ospetsua entzuteko parada eskainia izanen zaigulako. Bigarren aldiko segidan, Bordeleko Opera Nazionaleko koru profesionala agertuko da festibal honetan.

Michel-Portal Antzokian, **2024ko urriaren 27, 31n eta azaroaren 24an** aurkeztuak izanen dira kontzertu hauek.

Tokien prezioa:

- 15 € kontzertua (10 € Déclic tarifa),
- 20 € hiru kontzertuak (15 € Déclic tarifa),
- urrik: - 14 urte.

Argibide gehiago 10. orrian.

27
OCTOBRE
17H

THÉÂTRE MICHEL-PORTAL

Direction :
Bomi Kim

WORLD VISION KOREA CHILDREN'S CHOIR

Le World Vision Choir est né du projet World Vision, lancé par Bob Pierce pour venir en aide aux enfants orphelins, malades ou pauvres à la suite de la guerre de Corée. Premier chœur d'enfants de Corée, il a remporté de nombreux prix et concours prestigieux partout dans le monde. C'est aussi le berceau d'artistes d'envergure à l'image notamment de la soprano Kang Hye-jung, dont le New York Times a fait l'éloge... World Vision Choir soutient un large éventail d'activités scéniques par le biais de nombreuses représentations à l'étranger. En 2018, le chef d'orchestre Bomi Kim, connu comme le premier chef d'orchestre asiatique des Petits Chanteurs de Vienne, a été engagé comme chef d'orchestre permanent, afin de faire franchir une nouvelle étape au chœur.

Bob Pierce-k, Koreako gerlaren ondorioz, umezurtz, eri edo pobre gelditu diren haurrei laguntza eskaintzeko abian ezarri World Vision egitasmoa iturri izan du World Vision Choir-ek. Koreako lehen haur korua da eta ospe handiko sari eta lehiaketa ugari irabazi ditu mundu osoan. Itzal handiko artista batzuk agerrarazi ditu ere, halanola New York Time-ek goresmen handiz aipatu duen Kang Hye-jung sopranoa... Atzerrian aurkeztu hainbat agerraldiren bitartez eszenako jarduera sorta zabala eskaintzen du World Vision Choir-ek. 2018an, Bomi Kim orkestraburuak, Viennako Kantari Tipien lehen asiarr orkestra zuzendari gisa ezaguturik, zuzendari iraunkor bezala hartua izan da, koruari urrats berri bat iraganarazteko.



31
OCTOBRE
17H

THÉÂTRE MICHEL-PORTAL

Direction :

Loïc Pierre

MIKROKOSMOS

Depuis 30 ans, Mikrokosmos, un chœur a capella composé de 40 jeunes talents, se distingue par son audace et sa créativité. Défenseur passionné de l'art choral, il a remporté vingt prix internationaux et s'illustre par des performances qui mêlent chant, danse hip-hop, cinéma et arts visuels. Sous la direction de son fondateur Loïc Pierre, le chœur repousse les frontières traditionnelles de l'art en proposant des œuvres originales influencées par divers répertoires, allant du scandinave aux sonorités américaines et asiatiques. Mikrokosmos entretient une politique active de commandes, enrichissant son répertoire avec des créations contemporaines. Avec une approche inclusive, il attire un large public tout en gardant son essence : un mélange dynamique de langues, de rythmes et d'harmonies.

Badu 30 urte orain, 40 talentu gaztez osatu *a capella* koruak fama handia lortzen duela erakusten duen ausardia eta sormenari esker. Koru artearen defendatzaile suhar honek nazioarteko hogoi sari irabazi ditu eta kantua, hip-hop dantza, zinema eta arte bisualak nahasten dituzten balentrien bitartez du bere burua ezagutarazi. Loïc Pierre, sortzailearen zuzendaritzapean, artearen ohidurako mugak gibelarazten ditu koruak, Eskandinabiar soinetatik, amerikar eta asiarretatik iraganez, hainbat errepertoriok eragin obra bereziak proposatuz. Manatze politika aktiboa mantentzen du Mikrokosmos-ek, haren kantu zerrenda sorkuntza garaikideez aberastuz. Ikuspegi inklusiboarekin, publiko zabal bat erakartzen du, haren funtsa atxikiz beti: hizkuntza, erritmo eta harmonia nahasketa bizkorra.



24
NOVEMBRE
17H

THÉÂTRE MICHEL-PORTAL

Direction :
Salvatore Caputo

LES PÊCHEURS DE PERLES

GEORGES BIZET

CHŒUR DE L'OPÉRA NATIONAL
DE BORDEAUX

À 25 ans, le jeune Georges Bizet reçoit une commande de l'Opéra-Comique. Elle demeure aujourd'hui l'une des plus jouées après Carmen. Amis d'enfance, Zurga et Nadir, se retrouvent sur la plage à Ceylan. Ils évoquent leur amour passé pour Leila, une prêtresse de Candi. Pour protéger leur amitié, ils avaient renoncé à cet amour, mais Nadir l'a secrètement revue. Lorsque Leila arrive sur la plage pour chanter, Nadir la reconnaît et ils se déclarent leur amour. Le grand prêtre les surprend et les dénonce à Zurga, qui, rongé par la jalousie, les condamne à mort...

25 urtetan, manatze lan bat helarazten dio Opera Komikoak Georges Bizet gazteari. Gaur egun oraindik, gehienik eskainia den obretakoa da, Carmen ondotik. Haur denboratik adiskideak diren Zurga eta Nadir, hondartzan elkartzen dira Ceylan-en. Leila, Candi-ren apez emazteaz maitemindurik ziren garaia aipatzen dute. Haien adiskidetasuna babesteko, amodio honi uko egin zioten, baina Nadirek, sekretuki berriz ikusi zuen. Leila kantatzeko hondartzan agertzen delarik, Nadir berehala ohartzen da nor den eta elkarrekiko duten amodioa bata besteari aitortzen diote. Apez handiak dena entzun eta Zurgari salatzen ditzio. Honek, jeloskeriak janik, heriotzera kondenatzen ditu...



GUIDE PRATIQUE

ABONNEMENTS AUX 3 CONCERTS DES 27, 31 OCTOBRE ET 24 NOVEMBRE

- plein tarif : 20 €
- tarif carte Déclic* : 15 €
- moins de 14 ans : gratuit

PRIX POUR CHACUN DES 3 CONCERTS

- plein tarif : 15 €
- tarif carte Déclic* : 10 €
- moins de 14 ans : gratuit

BILLETTERIE

- à compter du lundi 7 octobre :
Office de tourisme de Bayonne (05 59 46 09 00)
- billetterie sur internet (pour les pleins tarifs uniquement)
à compter du lundi 7 octobre : **visitbayonne.com**
- à partir de 45 minutes avant chaque concert : **Théâtre Michel-Portal**

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Direction des Spectacles, Événements et Animations
05 59 46 61 59 - evenementiel@bayonne.fr

* Tous les Bayonnaises et Bayonnais dont les revenus ne sont pas imposables ont la possibilité de bénéficier gratuitement de la carte Déclic qui donne accès à des tarifs réduits pour de nombreuses activités culturelles et sportives (concerts, spectacles, matchs...)
Renseignements complémentaires : 05 59 46 61 59 - evenementiel@bayonne.fr

DIMANCHES EN MUSIQUE

Les concerts des 27, 31 octobre et 24 novembre s'inscrivent également dans la saison 2024/2025 des Dimanches en Musique qui compte dix rendez-vous :

- **27 octobre** : World Vision Korea Children's Choir
- **31 octobre** : Mikrokosmos
- **24 novembre** : Les pêcheurs de perles de Georges Bizet, chœur de l'ONB
- **8 décembre** : diffusion du film Violettes impériales d'Henry Roussel avec Luis Mariano
- **12 janvier 2025**, salle Lauga : Concert du Nouvel An par l'Orchestre Symphonique du Pays Basque
- **2 février 2025** : De Mozart à Gershwin par le Quintette de Cuivres Aquitain
- **30 mars 2025** : Café Tango par Omar Hasan
- **13 avril 2025** : Mozart & Saint-Saëns, œuvres de jeunesse, Orchestre Symphonique du Pays Basque
- **25 mai 2025** : L'Harmonie Bayonnaise invite...
- **1^{er} juin 2025** : Chœur d'enfants de l'Orféon Pamplonés (concert gratuit)

Abonnements aux Dimanches en musique :

50 € (plein tarif), 45 € (séniors bayonnais), 25 € (carte Déclic), gratuit (moins de 14 ans accompagné d'un adulte)

Billetterie : Office de tourisme de Bayonne, 05 59 46 09 00

Renseignements complémentaires :

05 59 46 61 59 - evenementiel@bayonne.fr

LA VILLE DE BAYONNE PRÉSENTE

ABONNEZ-VOUS !

De 25 à 50 €
pour 10 dates

24
DiMANCHES
en MUSIQUE
25

programme



Billetterie : Office de tourisme
05 59 46 09 00 - bayonne.fr

**LA VILLE DE BAYONNE ET EZIN ASEAK
REMERCIENT LES PARTENAIRES
DES CONCERTS DU 26 OCTOBRE :**

**Nature et Résidence, Durruty matériaux,
Electronic Service, Le Crédit Mutuel,
Coreba, CrediPro, Laneco, Montauzer,
Cellan, Barat Dupeyrou, Alchuteguy,
Le Guit de Montfort, Marbrerie Bousquet,
Cabinet Fac, Ladeuich Agencement,
Oceanys, Magelec, Fiba, Larzabal LSO,
Etxe Goxoan, Maison Laffargue, Cœur de Frais,
Sud Ouest, TVPI**



**PYRÉNÉES
GASCOGNE**



**Federación de Cross de
Navarra** Nafarruako
Abesbatzen Elkarteak
con nos propios gaito bera hastuz